

LA VOZ DE GALICIA, CULTURAS  
05/05/2012

## PALABRAS AL GALOPE DE LA VIDA

### Ana Abelenda

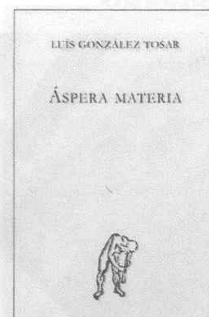
Luís González Tosar vuelve al corazón salvaje de la vida. Con James Joyce vibrando en la raíz de una *Estúrdiga materia* que acaba de ser lanzada por Linteo en español. La materia laborada por Tosar se ha quedado llanamente en *áspera*, pero el cambio de idioma, un reto difícil que ha asumido con éxito Gonzalo Navaza, no priva al poemario de su calidad de «lengua de fuego», que huye de la «postal morriñoisa que nos persigue como un estigma malo», según advierte Méndez Ferrín en el prólogo de la obra.

*Áspera materia*, premio de la Crítica Literaria 2008, es poesía a galope. Contra la escritura en piloto automático del tedio. La creación no se manifiesta en este libro como un oficio o una

forma de juego que se entretiene con palabras bonitas, esas que frecuentan los jardines comunes, sino que es horadación a solas en la sombra, también la del placer, pese a que Tosar no renuncia a la ironía. Dice el poeta de partida: «Combate para y con la libertad / haz trizas la cartilla nominal / —repleta de prudencia y sensatez—/ con la que escriben los solemnes necios». Intenciones cumplidas.

A veces el autor cede con gusto a un sentido del humor que tiene algo de Quijote reinventado por Cunqueiro. «Un buen día desperté convencido / de que más me valía reír a carcajadas», escribe en el poema *Ella, dulce amiga*. Sin temor a gigantes o a molinos, es conveniente entrar desprovisto de armadura y prisas en el libro, como en el

sabor del vino, que riega estos poemas; y leer del mismo modo en que se procedería con Joyce, con Proust o con Nérida Piñón, una de las cicerones a la vista en este viaje a la semántica propia, íntima, de un individuo que siente también como pueblo, y ofrece una mano en la cosecha del hombre contra la finitud de la stirpe. Aquí una de las claves. «Meu avó é a miña narrativa», dice Piñón en una de las citas de *Áspera materia*, en que el yo poético de Tosar revela una hondura rosaliana. No solo en el acecho de un recuerdo o un augurio, sino también en la denuncia y en la conciencia marítima. El instinto, «la nobleza del animal frente a las falsedades del hombre», lo que viene a ser el caballo de Lispector, manda en una poesía en la que late la



POESÍA

### «Áspera materia»

Luís González Tosar. Linteo  
Poesía. Traducción de Gonzalo  
Navaza. 97 págs. 14 euros \*\*\*

soledad del visionario. Y en la que casi todo es, por fuerza, mujer hilando fino. González Tosar defiende la vida y la memoria, sabiendo que el mundo acaba no con un estallido, sino con un suspiro.

## EL CULTURAL, EL MUNDO 09/11/2012

Es muy significativo que el primero de los poemas, que es entre otras cosas una poética, se ponga en la boca de un tú, "Eduardo hermano", con lo que se da la palabra al otro y, por tanto, el yo queda retraído y sirve de soporte para una palabra que es ajena. En paralelo estructural, el poema final, de fuerte contenido autobiográfico, recupera en su tramo final ese tú en un desdoblamiento del sujeto. De este modo, *Áspera materia* se inscribe bajo el signo del diálogo. "Dijiste" es la primera palabra, duplicando la enunciación. Entre uno y otro, aparece

# Áspera materia

**LUIS GONZÁLEZ TOSAR**  
Traducción de Gonzalo Navaza  
Linto. Orense, 2012. 108 pp., 14 e.

con mucha frecuencia el "nosotros". Redunda en ello el que algunos otros poemas están dirigidos a un tú, como el titulado "Ramón de Sismundi", el personaje de *Seis poemas de García Lorca*, o en clave epistolar "Carta" y "Lugar", éstos incluidos

en una serie en prosa, más narrativos pero no de menor intensidad que el resto de este interesantísimo libro de Luís González Tosar (Buenos Aires, 1952), argentino que "renació gallego", como advierte Méndez Ferrín en el prólogo, y que de hecho escribe en gallego, al que se refiere como "lengua nuestra para hablar y vencer".

Unos versos ya hacia el final desvelan cuál es esa áspera materia: "¿Cómo hacer de la torretera canto [...] áspera materia, rosa, cuando mueres?" Es la rosa el símbolo de la belleza, del poema y de la caducidad.

Esta *Áspera materia* habla aquí de la tierra, Galicia, y sus gentes, labradores, ebanistas, mujeres hilando, escenarios rurales, las castañas, guisos de patatas, que en otros momentos se abre al mundo y es la emigración, los viajes, los países americanos, en una voz con ambición de decir la totalidad, lo local y lo global, y en consonancia se transcriben cantares populares, versos en latín o italiano o expresiones en ruso. Sea sobre esto o aquello hay siempre energía poética, emoción, modernidad. Una escritura excelente.

**TÚA BLESA**